



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Бинарный урок

ОУП.02 Литература
ОУП.03 Иностранный язык



ТЕМА УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ:

«Трудности перевода
художественной литературы
с русского на английский
язык»



ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ:



1
Самостоятельное
выполнение
задания

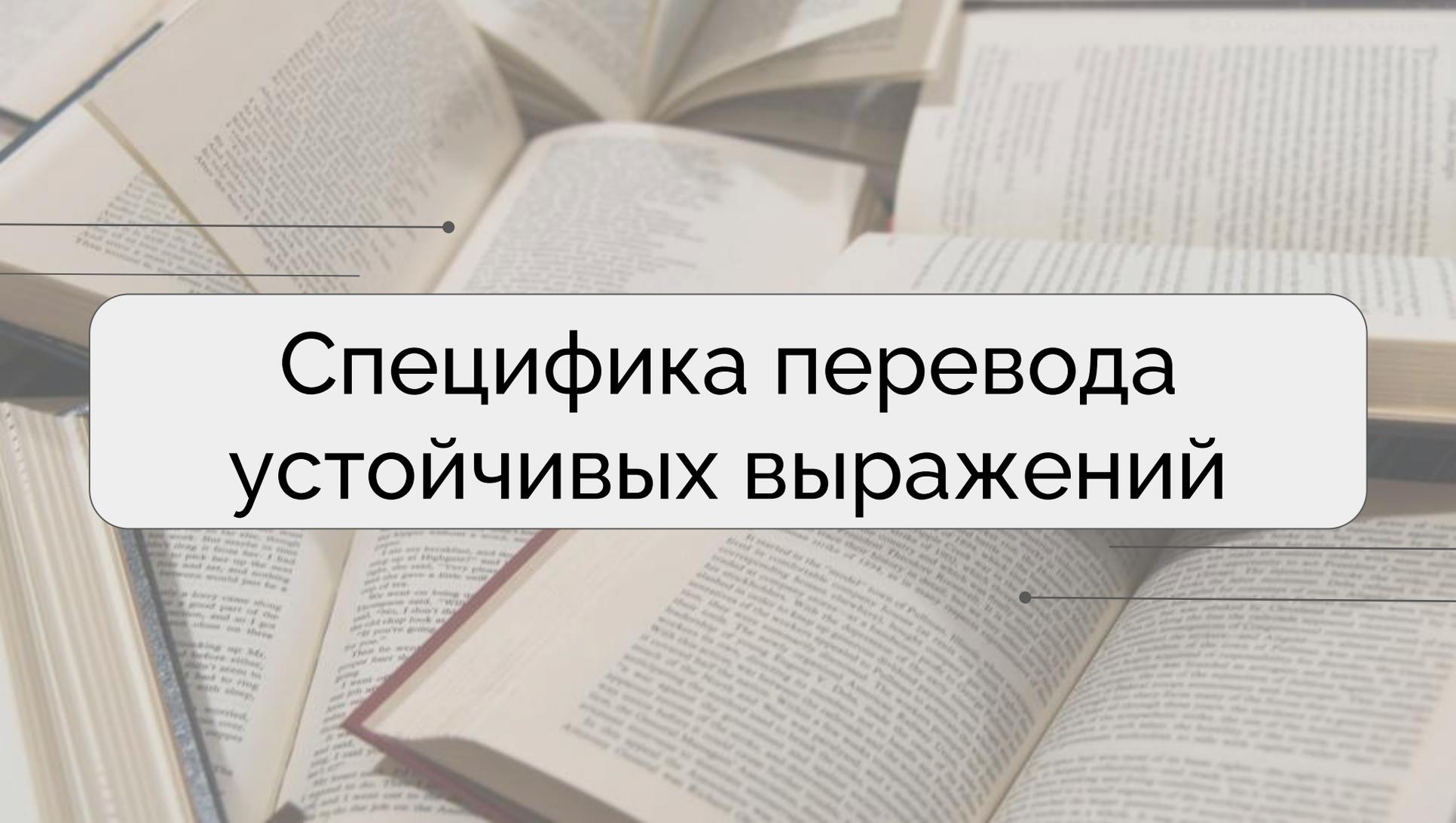
2
Презентация
работы

3
Анализ и
обобщение
полученных
результатов

Проблематика

- Специфика перевода устойчивых выражений
- Проблема перевода игры слов
- Необходимость принятия во внимание культурных различий





Специфика перевода устойчивых выражений

Значение фразеологизма закрепляется в сознании носителя языка так же, как закрепляются значения слов. «Внутренняя форма часто способна лишь на относительную, а не на точную подсказку значения фразеологизма».

Важно!

При переводе переводчик должен искать, прежде всего, смысловое, экспрессивное и функционально-стилистическое соответствие фразеологизму оригинала, а не стремиться к их образной и структурной адекватности.

Мнение выдающейся личности

Лев Львович Нелюбин полагал, что *фразеологизм — это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.*



Л.Л.Нелюбин

Фразеологизм — устойчивый оборот речи, не переводимый дословно на другой язык, или идиому.
Идиома в своем синтаксическом и семантическом строе обнаруживает специфические и неповторимые свойства языка.

Фразеологизмы:



«оставаться с носом»



«бить баклуши»

Идиомы:



«реветь белугой»



«закадычный друг»

Перевод фразеологизмов

Задачи переводчика:

- *передать смысл,*
 - *отразить образность фразеологизма*
-
-

Английские фразеологизмы и их перевод

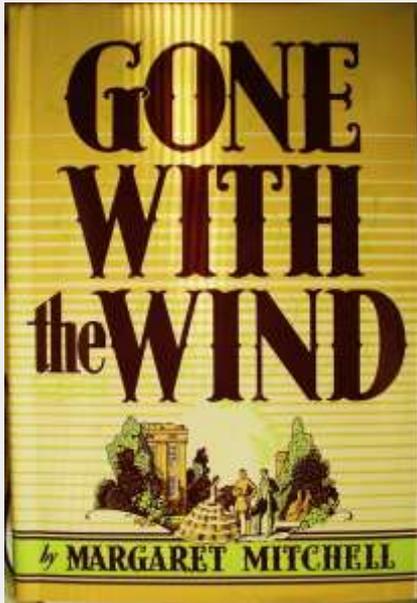
<i>Оригинал</i>	<i>Буквально</i>	<i>Эквивалент</i>
Oaks may fall when reeds stand the storm.	Дубы могут упасть, тогда как тростник устоит перед бурей.	Мал, да удал.
Long absent, soon forgotten.	Когда долго отсутствуешь, о тебе скоро забывают.	С глаз долой, из сердца вон.
Misery loves company.	Несчастье любит компанию.	Пришла беда — отвори ворота.
It's the early bird that gets the worm.	Ранняя пташка склюет червячка.	Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

Смена образности

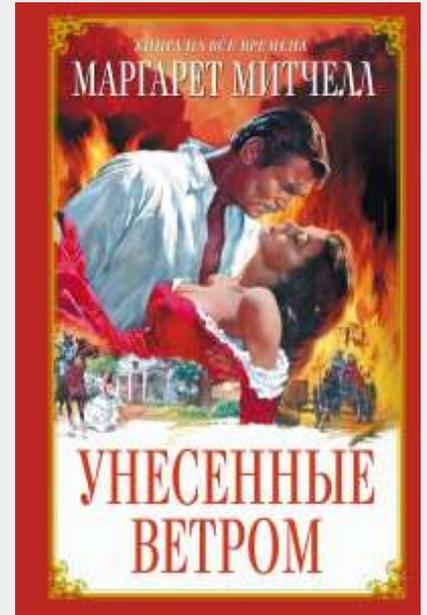
Примеры:

- *Buy a pig in a poke* (купить «поросенка» в мешке) — купить кота в мешке;
 - *As two peas* (как две «горошины») — как две капли воды.
-

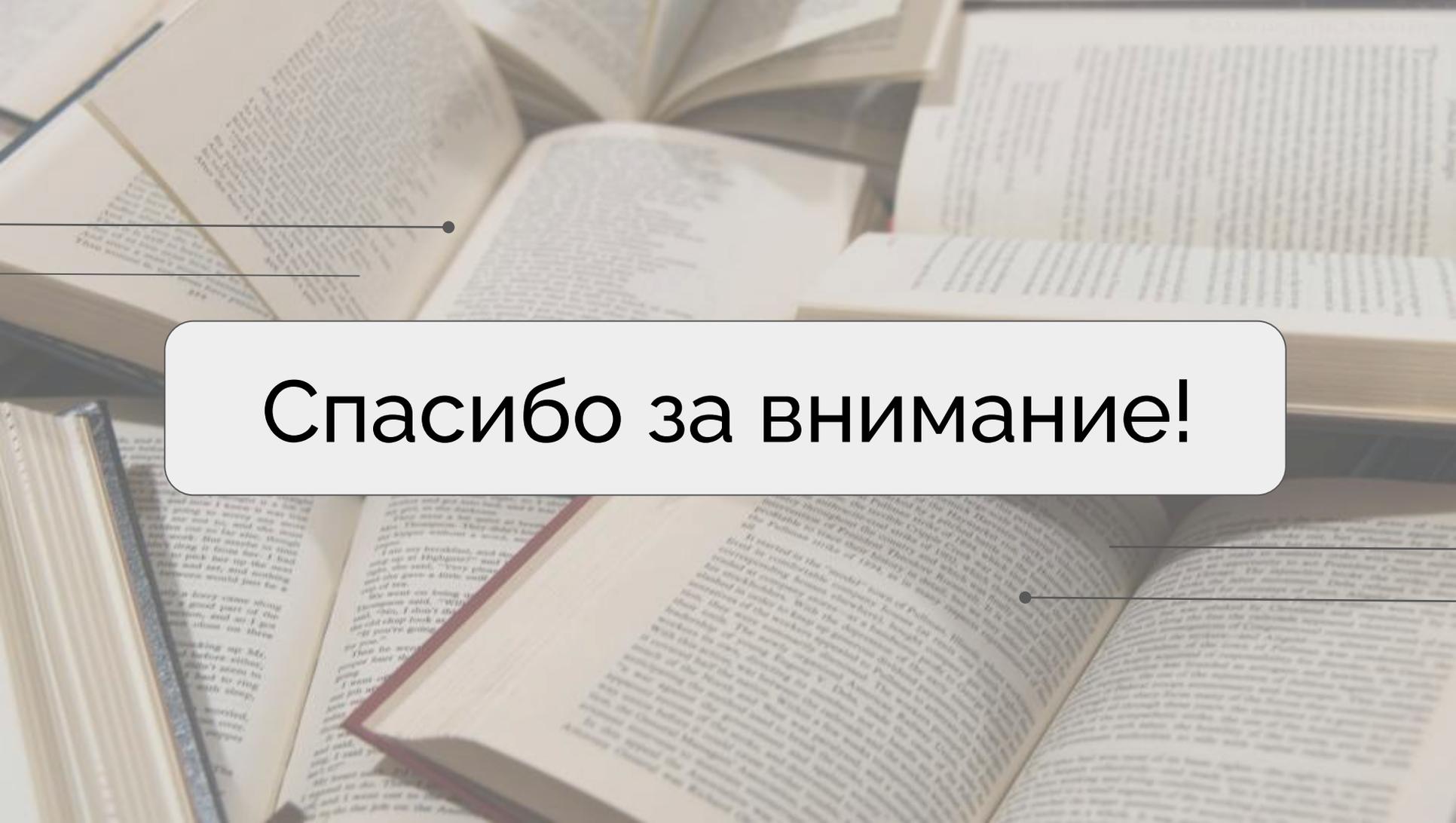
Примеры фразеологизмов из романа Маргарет Митчелл “Унесенные ветром”



«*Gone With the Wind*» – фразеологизм, который в английском языке является устойчивым словосочетанием и переводится как «исчезнувший бесследно». Эквивалент в русском языке – фразеологизм «канувший в Лету».



-
- “And if that’s why you came out here to wait for me, why didn’t you say so without beating around the bush?” — *«За этим ты сюда и пришла? К чему же ходить вокруг да около?»*
 - «I like him, but it’s neither heads nor tails I can make of most he says»— *«Я его люблю, но зарежь меня, если я понимаю хоть половину из того, что он говорит».*
-



Спасибо за внимание!

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ

ВЫПОЛНИЛИ:

РЯЗАНЦЕВА МАРГАРИТА,

ОДНАКОВА АЛИНА,

НАЗАРОВА АННА,

ХАЛИЛОВА ДИАНА,

КУДРЯШОВА ВИКТОРИЯ,

ЛИПАТОВА АНАСТАСИЯ,

БЕЛЯКОВА АНАСТАСИЯ,

ТАГАЕВА МУНИСА.

ПЕРЕВОДИГРЫ СЛОВ - СЛОЖНАЯ ЗАДАЧА

Н.М. Любимов:

"Если игра слов имеет совершенно определенный социально-политический адрес, если она имеет идейное значение, переводчику надлежит напрячь все усилия и передать ее с художественной точностью. Там, где присутствует чисто звуковая игра, переводчик вправе отступить от буквы оригинала, если иначе ему не создать того самого космического эффекта."



ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ

При переводе игры слов, переводчик сталкивается с одной из **ошибок** передачи данного стилистического приема - неумышленное совмещение в одном тексте слов.

Более того, зачастую приходится менять содержание на новое, в угоду форме.

*Значение
выражения
остается
важнее, чем
значение
содержания*

ИДЕАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД - ВЫДУМКИ



Переводчику, как правило, приходится чем-то жертвовать.

КАК НАЙТИ РЕШЕНИЕ?

Прием компенсации

Калькирование

Опущение игры слов

Идиомы

КАК ЖЕ ВЫГЛЯДИТ ИГРА СЛОВ?

LEONARD: No, no more toys or action figures, or props, or replicas, or costumes, or robots or Darth Vader voice changers, I'm getting rid of all of it.

HOWARD: You can't do that, look what you've created here, It's like **nervadna**

ЛЕОНАРД: Нет, никаких больше игрушек и фигурок, все, хватит, ни реквизитов, ни моделек, ни костюмов, ни роботов, ни даже трансформаторов голоса Дарта Вейдера, я все это бросаю.

Ховард: Ты не можешь, посмотри, что ты сотворил, это же целый **бота-лэнд.**



Nervadna=nerd(ботаник)+nirvana(высшее состояние, рай)

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПУТИ РЕШЕНИЯ

Создание
своего,
приблизительно
го к
авторскому,
каламбура.

Но термин
"перевод"
здесь
неуместен.

Компенсация
: вместо
каламбура
используется
другой
стилистический прием,
который
дает
возможность
создать
похожий
эффект.

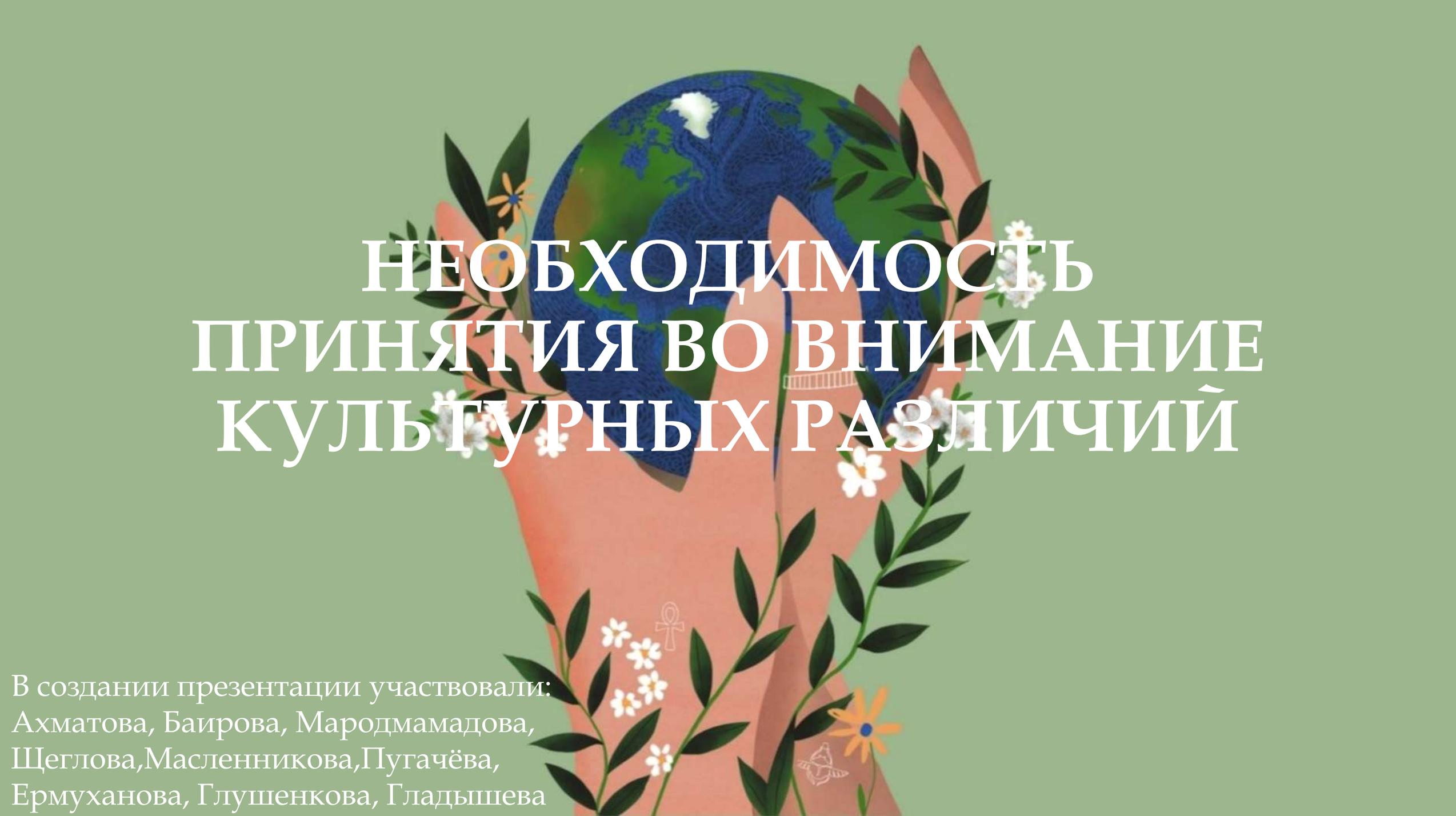
Бывают случаи,
когда игру слов
нельзя
заменить
компенсацией.
Тогда
переводчики
прибегают к
дословному
переводу.

ВЫВОД:

Перевод игры слов с одного языка на другой - тяжкий труд, долгие мыслительные процессы, требующие хорошего воображения и профессионализма.

Но даже с такой нелегкой задачей можно справиться, если знать как это делать.



An illustration of a hand holding a globe of the Earth. The hand is rendered in a soft, pinkish-orange tone. The globe shows blue oceans and green continents. The hand is adorned with various floral elements: green leaves, small white flowers, and a larger orange flower with a blue center. The background is a solid light green color.

НЕОБХОДИМОСТЬ ПРИНЯТИЯ ВО ВНИМАНИЕ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ

В создании презентации участвовали:
Ахматова, Баирова, Мародмамадова,
Щеглова, Масленникова, Пугачёва,
Ермуханова, Глушенкова, Гладышева

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА

Художественный перевод произведений — это долгий и трудоемкий процесс, который является своеобразным вызовом для любого переводчика, так как он требует не только исключительного уровня знания двух языков, но и их культуры. При этом в силу тех или иных причин, не всегда представляется возможным передать всю ту информацию, которую несет в себе оригинал.

В ХОДЕ ИССЛЕДОВАНИЯ БЫЛИ ОПРЕДЕЛЕННЫ ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1

Национальные
фразеологизмы,
фразовые глаголы.

2

Соблюдение стиля,
культуры и эпохи.

3

Многозначные
слова, омонимы.

4

Бытовые и социальные
особенности жизни народов.

5

Игра слов.

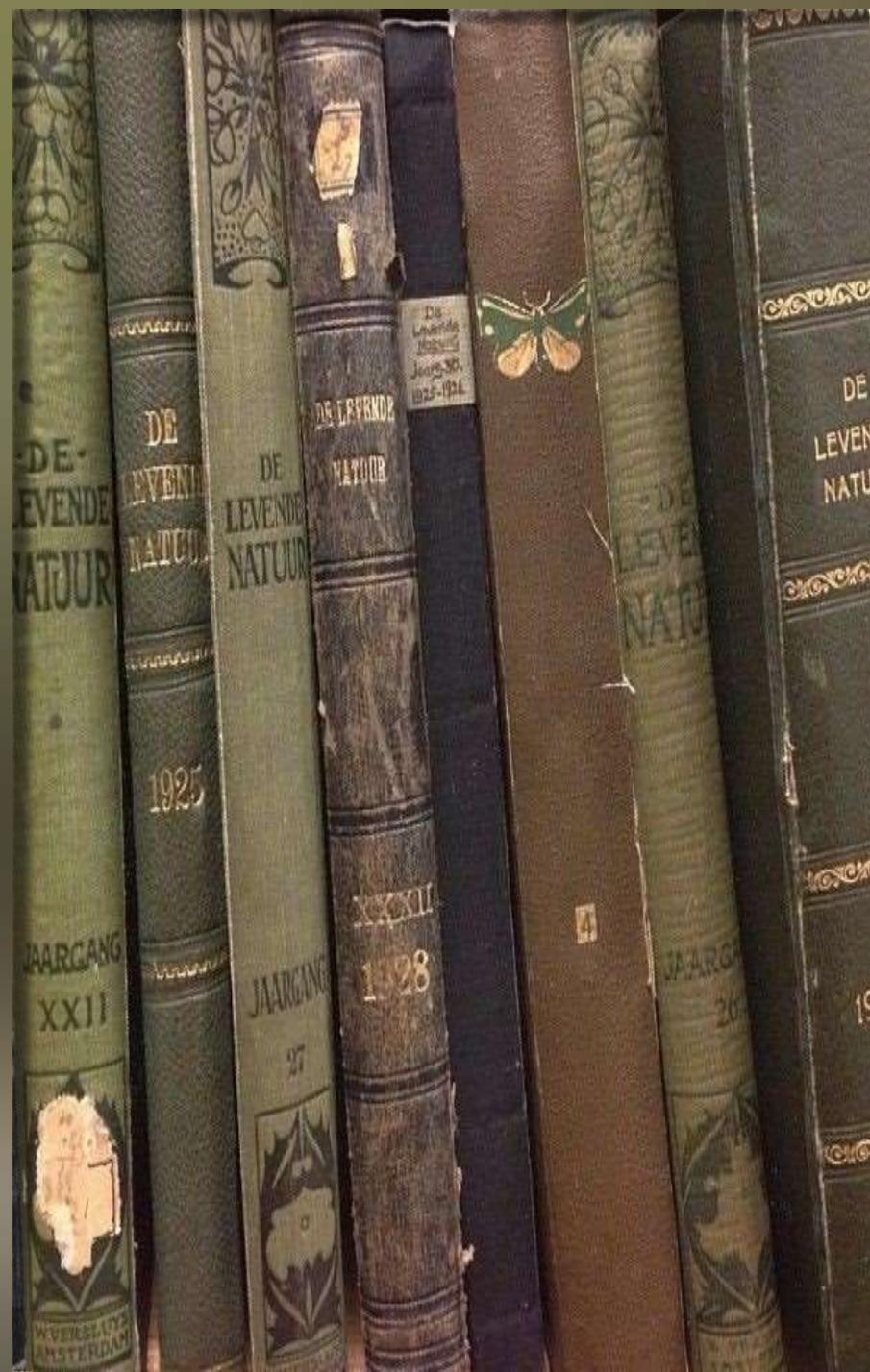
В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ К ЭТОМУ СПИСКУ ДОБАВЛЯЮТСЯ

1

Необходимость
рифмы и такта.

2

Сохранение
авторского размера.





Дальнейший анализ особенностей перевода художественных текстов приводит к выводу, что помимо вышеперечисленных проблем, также существует ряд других сложностей, затрудняющих перевод текста. В качестве примера возьмем перевод диалогов.

ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДИАЛОГОВ ПЕРЕВОДЧИК ДОЛЖЕН УЧИТЫВАТЬ

1

Авторский
стиль

2

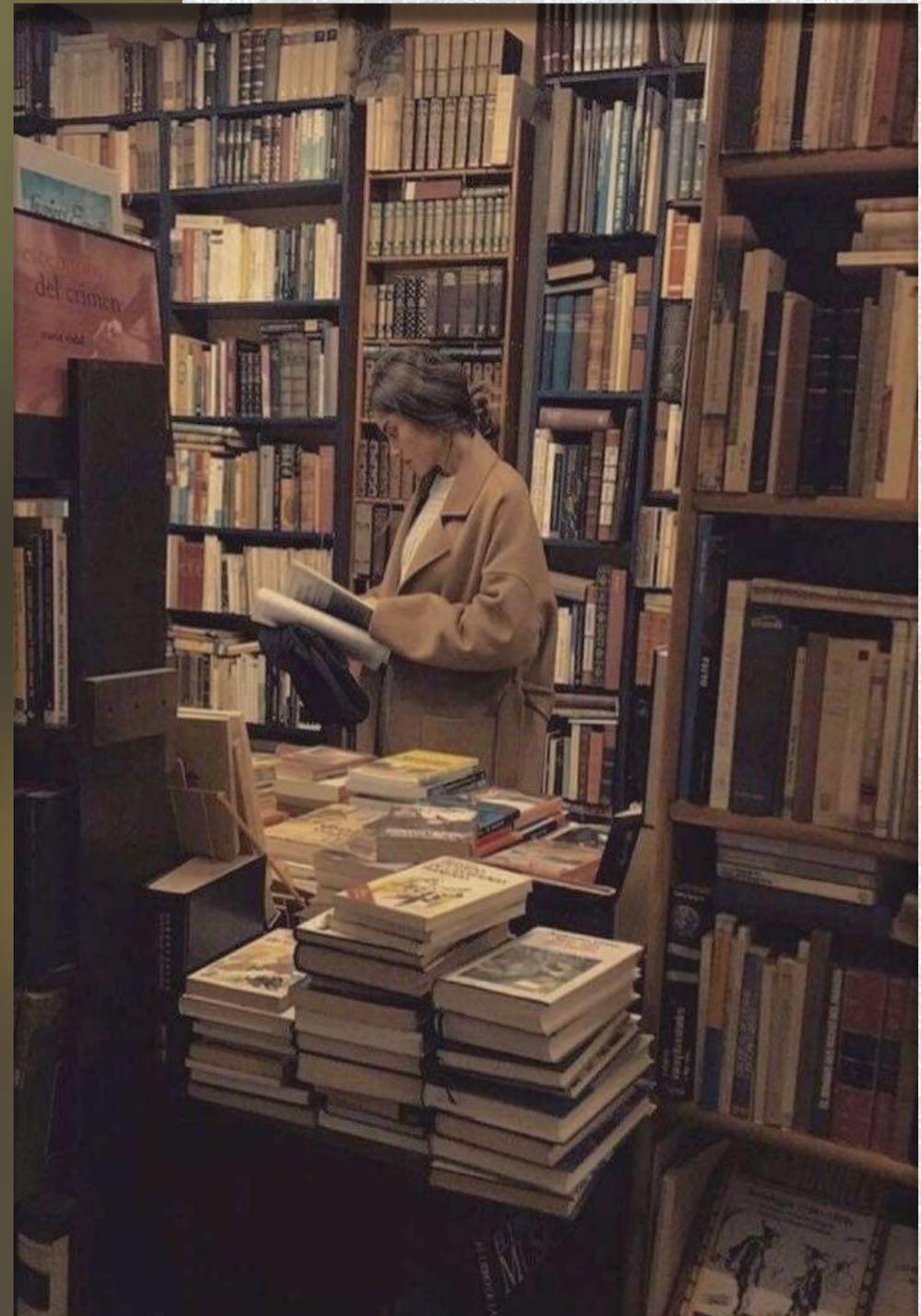
Особенности и характер
участвующих в них героев

3

Характер
взаимоотношений
между героями.

Помимо этого диалоги также порой несут
дополнительную информацию, которую в силу
различий культур и языков передать представляется
невозможным.

Отличительной чертой художественных переводов является то, что они передают не только смысл оригинального текста, но и, в силу своей специфичности, особенности восприятия самого переводчика. В общем же, суть этого процесса можно определить как попытку устранения языкового и межкультурного барьера между автором и читателем, пропуская оригинальный текст, сквозь «призму восприятия» переводчика.



КРИТЕРИИ КАЧЕСТВЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА.

1

Перевод должен полностью передавать идеи оригинала.

2

Перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

3

Стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале.

АВТОРСКИЙ ТЕКСТ И ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМА ИДЕНТИЧНОСТИ

Переводчик должен удовлетворить большему числу требований, чтобы создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре. Перевод должен сигнализировать об эпохе создания оригинала. Есть случаи, когда переводчику нужны не только знания, но и особое мастерство. Писатель часто играет словами, и эту игру бывает непросто воссоздать.



Вот английская шутка, построенная на каламбуре:

Человек приходит на похороны и спрашивает:

– I'm late?

И в ответ слышит:

– Not you, sir. She is.

Герой спрашивает: Я опоздал?

А ему отвечают: нет, покойник не вы, сэр, а она.

По-русски игра слов не получается, но переводчик вышел из положения:

– Всё кончилось?

– Не для вас, сэр. Для неё.

Такие ловушки подстерегают переводчика на каждом шагу.

ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ

При переводе художественных произведений одной из основных задач является сохранение индивидуального стиля автора произведения. Для этого переводчику необходимо изучить творчество автора, для того, чтобы понять, что характерно для его манеры письма, что отличает его творчество от произведений других поэтов, в чем состоит его индивидуальный стиль. В силу своей специфичности перевод поэзии – процесс, вызывающий ряд трудностей и проблем, основные из которых являются парадоксальными.

СРЕДИ ОПИСАННЫХ ПРОБЛЕМ СЛЕДУЕТ ВЫДЕЛИТЬ СЛЕДУЮЩЕЕ:

1. Сохранение национального своеобразия.

Стихотворение, будучи художественным произведением, отражает в образах определённую действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и даёт основу для воплощения образов. Решение данной проблемы возможно только при сохранении органичного единства формы и содержания, в его национальной обусловленности.

2. Сохранение духа и времени произведения . Фактор времени накладывает отпечаток на произведение, и, естественно, он должен отразиться в переводе. Здесь переводчик должен помнить, что его перевод обязан отвечать запросам современного читателя, но это не значит, что он может «осовременивать» подлинник. Таким образом, переводчик опять сталкивается с парадоксом, так как, сохранив в переводе печать времени, ему нужно максимально приблизить его к нынешнему читателю.

3. Выбор между точностью и красотой перевода.

